

PROGRAMA DEL II FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE DE TORTOSA ENTRECULTURES

Del 18 al 27 de novembre de 2005

ESPECTACLES

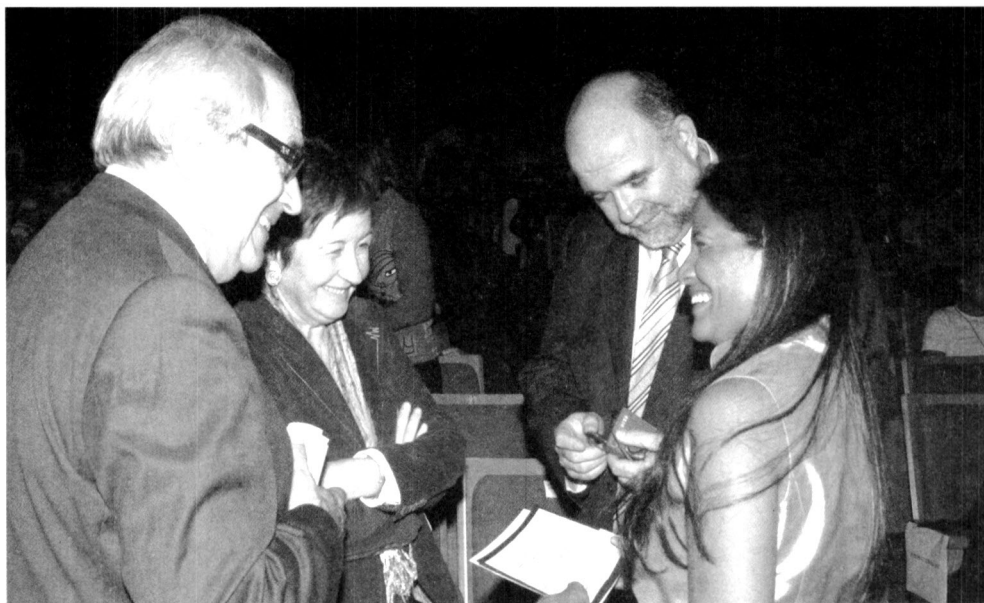
Divendres 18

Gala d'inauguració. Presentació de l'acte a càrrec d'Aisha Miró. Teatre Auditori Felip Pedrell.

Marroc. *B'nat LALLA MANNANA*. Basada en *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca. Companyia Takoon. Direcció: Samia Akarriou. Diàlegs: Nora Skalli. Revisió i finalització dels diàlegs: Fatima Loukili. Música original: Younes Megri. Música d'acompanyament: Paco de Lucía (*Zeriyab*), Remedios Silva Piso (*Nacin en lamo*), Gritos de Gurra (*Arrincónamela*). Coreografia: Paco Perenjel. Realització de decorats: Nora Akasbi, Mohamed Doghmi, Réda Abdellaoui, Abdelhaye Saghrouchni, sota la direcció d'Abdelmajid el Haouase. Els decorats s'han realitzat als Tallers del Teatre Mohamed V. Realització del vestuari: Iman Regragui i Rafiaa Znébar de l'escola Hala de Tetuan, sota la direcció de Samira Oukhadda, Amina Bouzid, Hafida Ezzaydi, Zouhra Mazri. Cap de premsa: Souad Akkariou. Regidoria: Mohammed Chair. Tècnic: Nora Akasbi. Il·luminació: Hassan Benjeddi. Escenografia i vestuari: Rafika Ben Maimoun. Repartiment: Samia Akarriou (Chama), Nora Skalli (Bahia), Saadia Ladib (Rhimo), Saadia Azgoun (Lalla Mannana), Hind Saadidi (La serventa Saidia), Nadia Alami (Maria). Teatre Auditori Felip Pedrell.

Dissabte 19

Multicultural. *Tombouctou 52 jours à dos de chameau* ('Tombouctou 52 dies al llom d'un camell'), d'Ahmed Ghazali (Marroc/Canadà-Quebec). ESP Théâtre (Canadà/Quebec), Les Voix du Caméléon (França), Acte Sept (Mali). Direcció: Vicent Goethals (França). Escenografia, vestuari i accessoris: Linda Brunelle (Canadà-Quebec). Ajudant de direcció: Marcela Pizarro (Canadà-Quebec). Disseny del so: Jefferson Lembeye (França). Disseny de la il·luminació: Patrice Bedoas (França). Direcció artística i de producció: Christophe Merle (França). Direcció tècnica i regidoria: Fernando Lopes Fadigas (França). Regidoria de so: Eric Junien. Repartiment: Daisy Amias —França— (La dona-pancarta), Diariétou Keita —Senegal/França— (La filla sense nom), Gaëtan Faïk —Bèlgica/Congo— (Léo, Primer tuareg, Koulibaly, El sergent anglès,



Gala d'inauguració. D'esquerra a dreta: Ricard Salvat, Assumpta Bailac (directora general de Promoció i Cooperació Cultural de la Generalitat de Catalunya), Joan Sabaté (alcalde de Tortosa) i Aisha Miró. Teatre Auditori Felip Pedrell, 18 de novembre de 2005. (Lessy)

El soldat, Un obrer; Músic-guitarra), Philippe Polet —Canadà-Quebec— (René Caillé, el Coronel francès, El Boss, Manipulador del 2n tuareg i del camell, Turista 1 i 2, Policia), Mariétou Kouyaté —Mali/Canadà-Quebec— (La cantant —griot de Mali—, L'àvia, Manipuladora del 1r tuareg i del camell, Un obrer), Cécile Lasserre —Canadà-Quebec— (El coronel anglès, Marionetista de Fatou nen i adult, L'enginyer, La directora de la UNESCO, Manipuladora del 1r tuareg), Jamal Norman —Marroc— (Músic-cantant —Outar—, Cap de policia, El guia, El clandestí, 2n tuareg, El sergent francès, Un obrer). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Tunísia. *Ici Tunis* ('Aquí Tunís'), de Taoufik Jebali. Companyia El Teatro. Concepció de l'espectacle, direcció, escenografia i so: Taoufik Jebali. Regidoria general, so i il·luminació: Sabri Atrouss. Assistent: Zied Bakir. Ajudant de direcció: Zeïneb Ferchichi. Cap de producció: Zeyneb Farhat. Producció: El Teatro 2002 (amb el suport del Ministeri de Cultura de Tunísia). Repartiment: Taoufik el Ayebe (Pare), Zohra Zammouri (Mare), Khaoula Hedef (Promesa), Atef Ben Hassine (Promès), Chakra Rammah (Germana), Taoufik Jebali (Comentarista), Foued Liteïem (Oncle). Teatre Auditori Felip Pedrell.

Diumenge 20

Tunísia. *Anriya Courage*, d'Al Hashimi Al Aati. Théâtre Ennes Tunis (Tunísia). Direcció i direcció de la companyia: Dalila Meftahi. Regidoria: Jamil Joudi Mohamed. So: Adel Sahbani. Il·luminació: Jamel Ben Ahmed Ben Youssef. Vestuari i maquillatge: Saida Ben Bachir Hammi. Repartiment: Houda Ben Kamla, Kamel Kaabi, Cherif Khelifi. Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.

Israel. *Recital de cançons populars de la tradició ídix*. Companyia Esti Svidensky. Direcció: Esti Svidensky. Repartiment: Esti Svidensky (veu, guitarra). Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.

Kuwait. *Al-Selsela* ('La cadena'), de Nur Adil Alhashimi. Companyia Gulf Theater. Direcció: Abdulla A Albarouni. Cap de la delegació: Munqeth A Alsaree. Escenografia: Abdullah S Malallah. Ajudant de direcció: Ammar H S Almousawi. Expressió corporal: Abdulaziz A Almarsheed. Supervisor administratiu: Abdullah M Aljeded. Supervisor de finances: Naser M Alsurayea. Cap de producció: Shibebe Alsharidah. Repartiment: Naser Gh Karmani (El pare), Osamah M Almuzaiel (El fill). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Israel. *Osher* ('Felicitat'), de Michael Gurevitch. Companyia Khan Theatre. Direcció: Michael Gurevitch. Escenografia: Svetlana Breger. Vestuari: Elena Kelrikh. Música: Eran Dinor. Disseny d'il·luminació: Roni Cohen. Coreografia: Renana Raz. Direcció de producció: Edna Twig. Producció i supervisió tècnica: Ilan Balbinder. Direcció de producció escènica: Sassi Chazam. Accessoris: Ida Ahanov. Guarda-roba: Lea Yochanan. Maquillatge i costura: Sophi Moldavski. Perruqueria: Elena Martzinovski. Cortines: Sara Yosef. Construcció de bastidors: Olga Berezin. Regidoria: Assem El-Sharif. Maquinistes: Hagai Gilad Jakont, Vadim Kiselev, Anton Kutcher, Dimitry Hayat. Construcció de decorats: Theatronit. Cap d'il·luminació i de so: Roni Cohen. Tècnic d'il·luminació: Kobi Kristiashvily, Jonathan Levy, Martin Kantur. Tècnic de so: Harel Tabibi. Ajudant de direcció: Aharon Levin. Apuntador: Ofer Blue. Fotografia: Gadi Dagon. Cartell i disseny del programa: Nutelstudio. Edició del programa: Poli Briner. Relacions públiques: Rachel Willner. Impremta: Jerusalem Production Ltd. Repartiment: Nir Ron (Tècnic, Presentador), Yossi Eini (Dr. Eini), Yoav Hyman (Dr. Dlatotkin), Sharon Stark (Vivi), Yahoyachin Friedlander (Shmuel), Florence Bloch (Elisheva), Liron Barness (Osher), Avinoam Mor-Chaim (El pare), Udi Rothschild (El noi), Arie Tchermer (El comandant), Yoav Hyman (Plotnik), Yossi Eini (Home 3). Agraïments: Dr. Nimrod Alón, Dr. Zvi Tauber, Vardit Shalfi. Agraïments especials: Yuval Rozman. Teatre Auditori Felip Pedrell.

Dilluns 21

Catalunya. *Recital de poesia àrab i persa contemporània*. Poemes de Forugh Farrojad (Iran), Mahmoud Darwish (Palestina), Sayd Bahodín (Afganistan), Adonis (Síria), Siavash Kasraí (Iran), Ahmad Shamlú (Iran), Nahid Kabirí (Iran). Direcció: Hermann Bonnín. Repartiment: Hermann Bonnín (Veu), Nausicaa Bonnín (Veu), Mohamed Soulimane (Violí). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Catalunya. *Fer negre*, de Leonardo Escoda. Producció del II Festival EntreCultures. Direcció i imatges: Leonardo Escoda. Música: Josep Lanau. Textos del vídeo: Zoraida Burgos, Manolo Pérez, Albert Roig, Josep Ramon Roig, Gerard Vergés. Veu: Pere Ponce. Vídeo: Guille. So i il·luminació: Josep Lanau. Teatre Auditori Felip Pedrell.

Israel. *Bread and Jam* ('Bread and Jam'), sobre textos de Hanokh Levin. Direcció: Masha Nemirovsky. Tria de textos i música: Amnon Beham. Repartiment: Esti Svidensky, Amnon Beham. Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.

Dimarts 22

Galícia. *Así que pasen cinco anos*, de Federico García Lorca. Companyia Sarabela Teatro. Direcció: Ánxeles Cuña Bóveda. Escenografia: La Faust Und Volk. Il·luminació: Suso Díaz. Vestuari: Teté Seoane. Maquillatge i caracterització: Carmela Montero. Disseny de so: Arturo González. Cançons: Fernando Dacosta. Fotografia: Mario G. Herradón. Disseny gràfic: I: MEDIA. Producció: Elena Seijo, Fina Calleja. Tècnics en gira: Rubén Dobaño, José Manuel Bayón. Ajudant de direcció: Nate Borrajo. Repartiment en gallec: Fernando Dacosta (O Mozo, Lamio), Xavier Estévez (O Vello, Parca), Sabela Gagoo (A Mecnógrafa, Lamio), Elena Seijo (A Gata, O Manequín, A Máscara), Nate Borrajo (O Neno, A Noiva), Josito Porto (Amigo, Lamio, Pai, Parca), Tito R. Asorey (Amigo, Xogador, Paiaso, Parca), Suso Díaz (Xoan, Arlequín, Lamio). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Iraq-Itàlia. *Shahrazad pensando a Baghdad* ('Shahrazad pensant a Bagdad'), de Kassim Bayatly. Teatro dell'Arcano. Dramatúrgia i direcció: Kassim Bayatly. Producció: Teatro dell'Arcano de Florència. Vestuari i objectes escènics: Laura Rubino. Disseny d'il·luminació: Mario Socci (Bleu Neon). Repartiment: Gaia Scuderi (Shahrazad), Alessandra Carlesi (Narradora, Amiga, Pare de Shahrazad), Kassim Bayatly (Nan, Rei). Teatre Auditori Felip Pedrell.

Dimecres 23

Turquia. *Fakir Bir Şimal Kilisesinde Şeytan ile Rahibin Macerası* ('L'aventura de Satanàs i d'un rector en una església pobra del nord'), de Nazım Hikmet Ran. Companyia Doğu Oyuncuları. Direcció: Ömer Akgüllü. Producció: Doğu Oyuncuları. Música: Cem Ulu, Burak Çambel. Repartiment: Baris Sen (Déu, El rector), Perihan Kurtoglu (La mare, L'esposa del soldat, La nena el pare de la qual és mort al camp de batalla, Qualsevol ciutadà), Cengiz Güleriyüz (El primer home, L'home de la mandolina blava, El soldat, Qualsevol ciutadà), Ömer Akgüllü (Satanàs, Narrador). Plaça del Teatre Auditori Felip Pedrell.

Iraq-Suècia. *Taft fauq, fauq taht* ('A dalt i a baix, i a baix i a dalt'). Basada en l'obra *Calila i Dimna*, d'Ibn al-Muqaffa. Idea i coreografia: Talat Samawi. Companyia Akito. Música: David Hykes, Steen

Raahauge, Talvin Singh, Djamel Ben Yelles, Gabrielle Roth, Hossam Ramzy, Phil Thoruton. Producció musical: Talat Samawi. Ajudant de coreografia: Gunilla Jansson. Escenografia: Sadik Suliman. Il·luminació: Jalal Jamil. Vestuari: Jessica Watson. Maquillatge: Heedar Hassin. Disseny gràfic: Zena Emad. Repartiment: Samir Ahmed, Ali Daeim, Maytham Toema, Bashar Falih, Fadi Abbas, Raaed Kathim, Muthar Falih, Haidar Ferhan. Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Madrid. *Conversación con Primo Levi*. A partir del text de Ferdinando Camon. Versió i direcció: Mercedes Lezcano. Il·luminació: Juan Gómez-Cornejo (AAI). Escenografia i vestuari: Javier Aoiz. Audiovisuals: Álvaro Luna. Ajudant de direcció: Jacinto Bravo. Premsa i comunicació: Miquel Sosa. Gerència i programació: Metròpolis Teatre. Disseny de producció: Salvador Aznar. Realització d'escenografia: Carlos Martínez. Tècnic d'il·luminació: Ion Anibal. Tècnic d'audiovisuals: Alfonso Segundo. Regidor: Patricio Ortiz. Repartiment: Manuel Galiana (Primo Levi), Víctor Valverde (Ferdinando Camon), Teresa del Olmo (Veu en off). Teatre Auditori Felip Pedrell.

Dijous 24

Síria. *Hijrat-Antigon* ('L'emigració d'Antígona'), de Jihad Saad. Companyia del Teatre Nacional. Direcció i escenografia: Jihad Saad. Disseny de vestuari i accessoris: Zilal Al Jabi. Il·luminació: Maher Harbach. Piano: Mohamed Fitian. Repartiment: Maisoun Abou Assad (Antígona), Bassam Dawood (Creont), Jihad Saad (Èdip), Aala Al Zouaby (Hèmon), Chadi Makrash (Polinices). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Marroc. *Arraqa Al Akhira* ('L'última dansa'), de Driss Roukhe. Théâtre des Sept-nouvelle Génération. Direcció: Driss Roukhe. Escenografia: Youssef Elarkoubi. Ajudant de direcció: Abdelmoughit Delahi. Cap de producció: Hassan Roukhe. Regidoria: Abdelkebir Reghagna. Repartiment: Said Bey, Houda Rihani, Abderahim Meniari, Wassila Sabhi, Tarik Khaldi. Teatre Auditori Felip Pedrell.

Divendres 25

Euskadi. *Yuri Sam*, de Jon Gerediaga. Fábrica de Teatro Imaginario (FTI). Direcció: Ander Lipus. Escenografia: José Pablo Arriaga. Direcció musical i música original: Aitor Agiriano. Vestuari (Yuri Sam): Miren Lore Garmendia. Vestuari (Kurma i Kumalen): Azegiñe Urigoitia. Disseny d'il·luminació: Oier Bengoetxea. Gestió i distribució: Sabino Alkorta. Producció: Fábrica de Teatro Imaginario. Repartiment: Ander Lipus (Yuri Sam), Miren Gaztañaga (Kurma, esperit de la Lluna), Verónica Fernández (Kumalen, esperit del Sol). Teatre Auditori Felip Pedrell.

Marroc. *Fatma*, de M'Hamed Benguettaf. Atelier Théâtre Arajouz. Direcció: Brahim Hanaï. Escenografia: Elhoussine Elhoufi. Repartiment: Mouna Belghali. Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

França. *Fatma*, de M'Hamed Benguettaf. Direcció: Christophe Merle. Disseny d'il·luminació i tècnic: Fernando Lopes-Fadogas. Repartiment: Diariétou Keïta (Fatma). Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.

Dissabte 26

Catalunya. *Fatma*, de M'Hamed Benguettaf. Traducció: Joan Casas. Companyia Un TE de CAFÈ. Producció del II Festival EntreCultures. Direcció: Toni Vives. Música: Xavier Mestres. Escenografia: Jon Berrondo. Vestuari: Míriam Compte. Il·luminació: Quico Gutiérrez (All). Perruqueria: Toni Santos. Ajudant de direcció: Cristina Aguirre. Tècnic de so i llums: David Castelló, Edu Bolinches. Disseny del cartell: Daria Esteva. Disseny del logotip: Joana Lleixà. Estudi de gravació: La Roulot. Fotografia: Un TE de CAFÈ. Producció executiva: Un TE de CAFÈ. Repartiment: Mercè Lleixà (Fatma), Joan Ollé (Veü en off). Agraïments: Joan Vives Bertran, Grúas Badalona, Ajuntament de l'Hospitalet (Àrea de Cultura), Escola Coco Comín, Fundación Tam Tam, Daria Esteva, Mari Creu Prieto, Ahmed Ghazali, Lluís Elías, Sergi Vallès. Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2. Sessió de tarda i nit.

Egipte. *Al Brova Al Akhira* ('L'última prova'), de Sameh Mehran. Companyia Al bait Al Fani Lilmasrah. Direcció: Sameh Mehran. Cap de la delegació, president de la companyia i productor: Dr. Ashraf Zaki. Escenografia: Mohamed Hashem. Decoració i vestuari: Hassen Alzoby. Coreografia: Tamer Fathi. Tècnic de so: Husein Elkelany. Tècnic d'il·luminació: Mohamed Elsaid. Maquinista: Emad Hasab Elnaby. Repartiment: Mohamed Osman (El protagonista, Lear), Sherif Sobh (El director-pallasso), Abd Elrehim Hassan (Encarregat del sindicat), Ahmed Elshafei (L'intel·lectual), Yasmin Farag (Regan), Yehia Abd Elhamid (Contenedor), Wafaa Osman (Goneril), Amira Abd Elrahman (Cordèlia). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Palestina. *Jidariyya* ('Mural'), de Mahmoud Darwish. Adaptació: Khalifa Natour. Companyia del Teatre Nacional Palestí. Direcció i disseny: Amir Nizar Zuabi. Música: Habib Shehadeh. Il·luminació: Philippe Andrieux. Vestuari: Hamada Attalah. Cap de producció: Imad Samarah. Cap tècnic: Ramzi Qassem. Màscares: Abdel-Salam Abdo. Fotografia: Fima Barbalat. Ajudant de direcció: Thuraya Taha. Repartiment: Makram J. Khoury, Khalifa Natour, Reem Talhami, Tahani Salim, Jameel Khoury, Rimon Hadadd, Ramzi Maqdisi, Ruba Bilal. Teatre Auditori Felip Pedrell.

Diumenge 27

Costa d'Ivori. *Concert de Dobet Gnahoré*. Companyia Dobet Gnahoré. Tècnic de so: Martial Jacques. Músics: Dobet Gnahoré (cantant, petites percussions, dansa), Colin Laroche de Féline (guitarra, veus), Nabil Mehrezi (baix, veus), Laurent Rigaud (percussió, carbassa, veus). Carpa Teatre Auditori Felip Pedrell.

Líban-França. *Concert de Marcel Khalife*. Al Myadine Ensemble. Músics: Marcel Khalife (compositor, oud, veus), Oumaima Khalil (solista, veus), Yola Keryakos (veus), Rami Khalife (piano), Peter Herbert (contrabaix), Bachar Khalife (percussió: riq, taula, mazhar, vibràfon, congas, bongos). Teatre Auditori Felip Pedrell.

Acte de clausura. Presentació a càrrec de Núria Mora i Nacho Fresneda.



Gala de clausura. Representants de les companyies i autoritats. D'esquerra a dreta: Mashhour N. Al-Hadeed (Jordània), Hassan el-Neffali (Marroc), Xavier Padullés (Catalunya), Amir Nizar Zuabi (Palestina), Sameh Mehran (Egipte), Brahim Hanai (Marroc), Driss Roukhe (Marroc), Jamal Jalil (Iraq), Kassim Bayatly (Iraq-Itàlia), Leonardo Escoda (Catalunya), Dalila Meftahi (Tunísia) i Mohammed Chaib (diputat del Parlament de Catalunya). Presentació a càrrec de Núria Mora i Nacho Fresneda. Teatre Auditori Felip Pedrell, 27 de novembre de 2005. (Lessy)

OPERACIÓ ULTRAZONA

Dissabte 19

Catalunya. *Desonkumba con la muerte en los tacones*, de Mer (Empar Rosselló). Companyia MER. Direcció: Mer (Empar Rosselló). Textos, direcció vídeo, dansa, cant i interpretació: Mer. Guitarra en directe: Quim Solé. Càmera, il·luminació i vídeo: Carlus Camps. Vestuari: Araksan, Mer. Muntatge i filmació en viu de l'espectacle: Ramon Guix. Disseny d'il·luminació: Mer. Manipulació: Quentin Clemence. Elements escenogràfics: Quentin Clemence, Mer, Quim Solé. Manipulador de vídeo: Fran Villafuerte. Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.

Diumenge 20

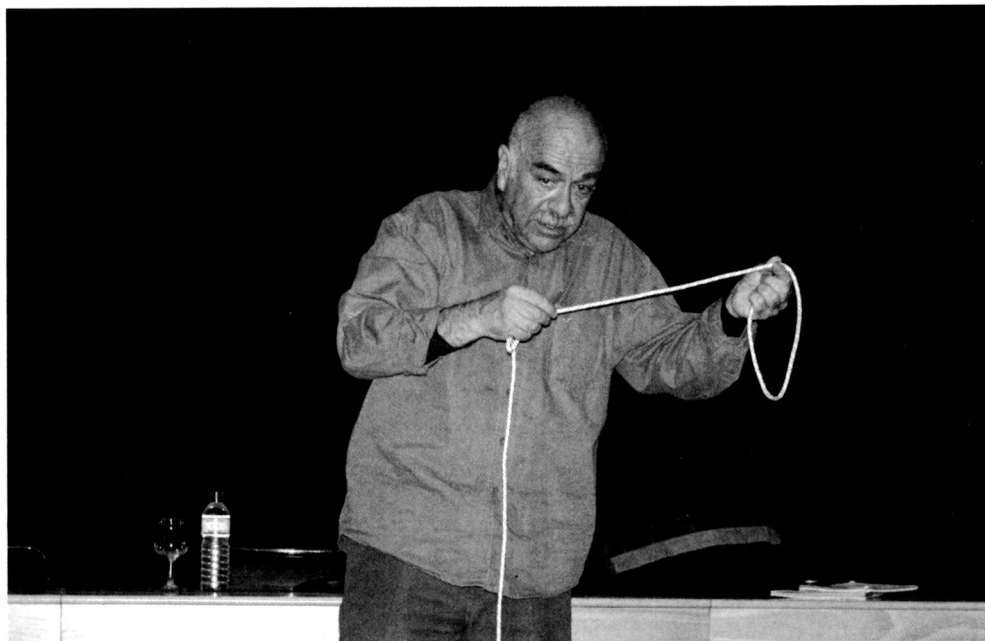
Catalunya. RAW. Collectiu Anatòmic. Idea i direcció: Collectiu Anatòmic. Creació: Alain Wergifosse, Joan Coll, Semolina Tomic, Lidia González, Álvaro Uña. Guitarra: Joan Coll. Creació musical: Alain Wergifosse. *Performers / Pda Players*: Semolina Tomic, Lidia González. Vídeo: Álvaro Uña. Disseny de programari i creació multimèdia: Tony Cabello, Óscar Fernández. Repartiment: Joan Coll (guitarra), Alain Wergifosse (música experimental), Semolina Tomic i Lidia González (*performers/Pda Players*). IES Joaquim Bau.

Diumenge 27

Catalunya. *Les femmes sont castratrices* ("Les dones són castradores"), d'Iban Beltran. Companyia AREAtangent. Creació i direcció: Iban Beltran. Música: Roger Pineda / Irreductibles. Espai: Sebastià Brosa / Irreductibles. Repartiment: Elies Barberà, Xavier Bordera. Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.



*Ahmed Ghazali durant la conferència «Subsaharians al Marroc. Marroquins a Espanya. Riqueses i misèries de l'emigració». Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2, 19 de novembre de 2005.
(Lessy)*



*Enrique Vargas durant la conferència «El Teatro de los Sentidos». Auditori Felip Pedrell, sala 2, 24 de novembre de 2005.
(Lessy)*

Catalunya. *Les mil i una*, de Rosa M. Isart (lectura dramatitzada). Companyia ODDF. Direcció: Rosa M. Isart. Repartiment: Feliu Plasencia, Ramon Mora, Josep Antoni Lej, Enric Pla, Alberto Díaz Ortiz, Òscar Bosch, Xavier Marín, Brady, Mar Nicolás, Bernat Muñoz García (suplent). Teatre Auditori Felip Pedrell, sala 2.

ACTIVITATS PARALLELES

EntreCultures Meeting Point

Del dilluns 21 al dissabte 26, a les 12 h al 1r pis vestíbul del Teatre Auditori Felip Pedrell.

Conferències

Sala Petita Teatre Auditori Felip Pedrell

Ahmed Ghazali: «Subsaharians al Marroc. Marroquins a Espanya. Riqueses i misèries de l'emigració». Dissabte 19 a les 11 h.

Juan Carlos de Petre: «El teatro desconocido». Dilluns 21 a les 18 h.

Mercedes Lezcano: «Teatro crítico. Conversación con Primo Levi». Dimecres 23 a les 19 h.

Enrique Vargas: «El Teatro de los Sentidos». Dijous 24 a les 18 h.

Curs taller, al 1r pis vestíbul del Teatre Auditori Felip Pedrell els dies 19, 20, 23 i 24 a les 19:30 h.

Professor: Kassim Bayatly.

Jornades de cooperació internacional

Campus Terres de l'Ebre (Tortosa) de la Universitat Rovira i Virgili. Del dilluns 21 al divendres 25 de les 17:30 a les 10:30 h. Projeccions de les 19:30 a les 21:30 h.